

EL INDEFINIDO E IMPERFECTO EN EL ESPAÑOL COMO L2: EL PROCESO DE DEFINICIÓN Y PERFECCIÓN DE UNA DISTINCIÓN ASPECTUAL

UN ESTUDIO TRANSVERSAL SOBRE EL PAPEL RELATIVO DEL ASPECTO DISCURSIVO, EL ASPECTO SEMÁNTICO-INHERENTE Y EL ASPECTO GRAMATICAL EN EL USO DE LOS TIEMPOS VERBALES DEL PASADO DEL ESPAÑOL POR HABLANTES NATIVOS DE ALEMÁN, INGLÉS Y ESPAÑOL.¹

Introducción

En el presente estudio se ha pretendido investigar la adquisición de los significados aspectuales de dos tiempos verbales² del pasado – en el modo indicativo- del español por hablantes nativos de alemán e inglés: el *Pretérito (In)definido* (comí, comiste, comió, etc.), (*indef*) y el *Pretérito Imperfecto* (comía, comías, comía, etc.), (*imperf*) en forma de un análisis transversal. En los estudios anteriores sobre la adquisición de la morfología verbal de tiempos del pasado de diferentes lenguas –sobre todo del inglés y del español– dentro del campo de investigación ASL (Adquisición de Segundas Lenguas), se han formulado y hasta cierto punto confirmado diferentes hipótesis sobre estrategias ‘universales’ usadas por aprendices en el proceso de adquisición del aspecto verbal.

En líneas generales se pueden distinguir tres dimensiones del aspecto: (i) **Aktionsart** o **aspecto semántico inherente (AspSem)**, (ii) **aspecto discursivo (AspDisc)** y (iii) **Viewpoint Aspect** o **aspecto gramatical (AspGram)**.

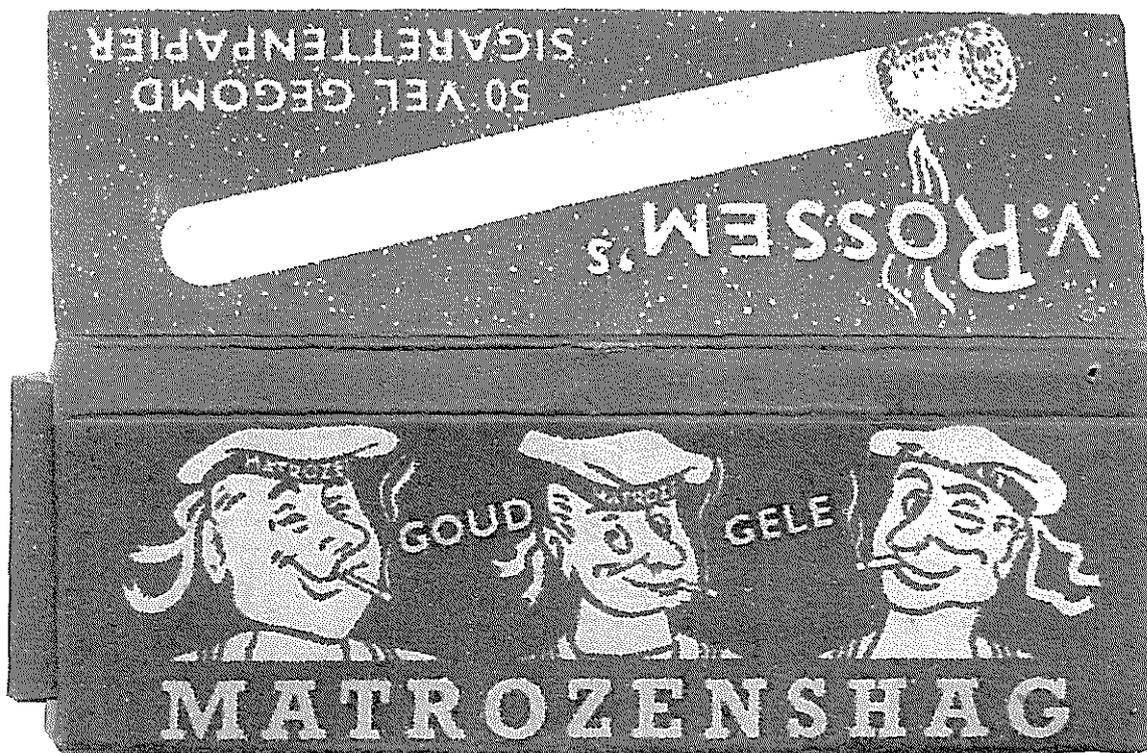
A base de estas tres dimensiones aspectuales, se han formulado tres hipótesis fundamentales sobre la adquisición del sistema aspectual de la lengua de destino:

1. Aspecto Semántico Inherente Hipótesis del Aspecto

Andersen y otros suponen que la morfología verbal de los tiempos de pasado se adquiere según la semántica inherente de verbo en cuestión, o sea su *Aktionsart*. Los estudiosos se basan en el modelo de semántica verbal de Vendler (1967), que diferencia entre verbos télicos (con una extensión claramente definida, por ejemplo ‘romperse’ o ‘empezar’) y átelicos (con un significado continuo, o sea sin una extensión claramente definida, por ejemplo ‘andar’ y ‘estar’). Suponiendo una preferencia de aprendices de segundas lenguas de considerar una relación 1:1 entre forma y significado, se esperaría que en principio utilicen sólo el *Pretérito Indefinido* con verbos télicos y el *Pretérito Imperfecto* en caso de verbos átelicos. Esta hipótesis ha sido consolidada hasta cierto punto por los

SUZANNE DEKKER

VRIJE UNIVERSITEIT AMSTERDAM.



datos obtenidos en diferentes estudios empíricos de la producción oral de aprendices de varias lenguas. (Véase Bardovi-Harlig (1994) para un resumen y una discusión de los estudios hechos en este campo:)

2. Aspecto Discursivo . Hipótesis del Discurso

La hipótesis del Discurso supone que en la interlengua - el sistema lingüístico específico de cada aprendiz individual en un momento dado del proceso de adquisición de una segunda lengua - de aprendices de segundas lenguas, la morfología verbal se utiliza para distinguir entre el "primer plano" (Foreground) de una narración y su "fondo" (Background). Para el español eso significaría que los aprendices utilizan sólo el Pretérito Indefinido en el primer plano y el Pretérito Imperfecto en el fondo. También esta hipótesis ha sido confirmada por diferentes estudios. Véase por ejemplo Bardovi-Harlig (1992, 1998).

3. Aspecto Gramatical. El Parámetro del Aspecto

Dentro de la corriente generativa también se ha

estudiado la adquisición del aspecto verbal, en términos de los valores ("setting") del denominado Parámetro del Aspecto. Si la lengua materna tiene otro valor que la segunda lengua, el aprendiz tiene que cambiar ("reset") su parámetro para progresar en el proceso de adquisición.

Independientemente del marco teórico, parece claro que el objetivo de la adquisición del sistema aspectual consiste en gran parte en aprender el aspecto gramatical ("Viewpoint Aspect"): los diferentes puntos de vista que pueden ser representados utilizando el Indefinido, expresando un aspecto verbal -o punto de vista- "perfectivo" (terminado) o "imperfectivo" (no terminado). Cabe mencionar que aquí no se trata de una relación 1:1 entre forma y significado, pero para los fines de este estudio me he permitido generalizarla. (Slabakova et al (1999, 2000))

Este estudio es un intento de integrar estas tres hipótesis generales para así llegar a una imagen completa del aspecto verbal tanto en la interlengua de los aprendices del español como L2, como en el sistema nativo.

Preguntas Centrales

Las preguntas centrales que se han pretendido contestar en este estudio, son las siguientes:

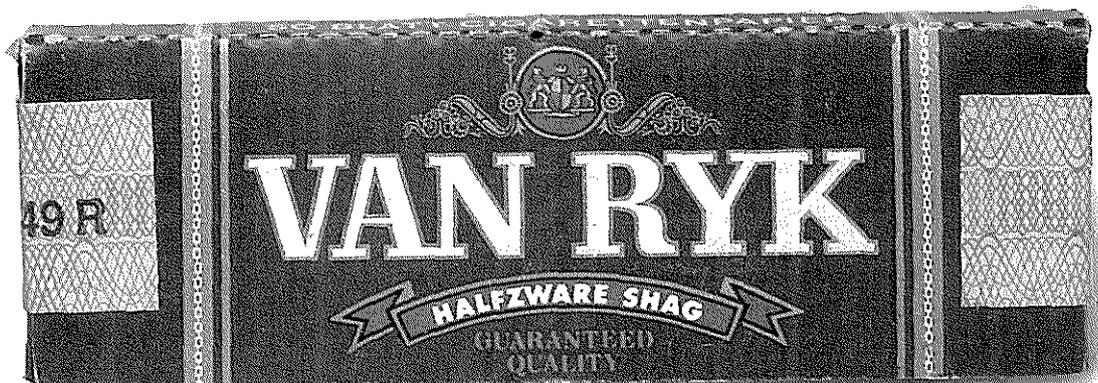
1. ¿Cuál de las tres dimensiones de aspecto mencionadas arriba (Aspecto Semántico Inherente, Aspecto Discursivo o Aspecto Gramatical) gobierna el uso del Indefinido y del Imperfecto por hablantes **nativos** del español?

-Se ha incluido un grupo de hablantes nativos, porque en los estudios anteriores, menos en los de Slobakova et al., no se compararon los nativos con los no nativos, cosa que me parece indispensable

-En la mayoría de los estudios anteriores no se ha controlado la variable de la lengua materna, y rara vez se ha investigado el diferente comportamiento que pueden mostrar aprendices de lenguas maternas distintas, aunque se ha sugerido que es posible que la lengua materna influya en el uso de los tiempos verbales (Andersen y Shirai (1996)).

2.2 ¿Hasta qué punto influye el **nivel** del español del aprendiz en su uso del indefinido e imperfecto en español?

-Tampoco se han hecho muchos estudios longitudinales ni transversales en este campo, con



en la consideración de interlenguas.

2. ¿Cuál de las tres dimensiones de aspecto mencionadas arriba (AspSem, AspDisc o AspGram) gobierna el uso del Indefinido y del Imperfecto por hablantes **no nativos** del español?

-Se han realizado estudios que investigan la interacción entre AspSem y AspDisc (Housen 1997/8), o sea entre el significado inherente de un verbo y el papel que juega en el discurso de por ejemplo una narración, pero no entre las tres dimensiones.

2.1 ¿Hasta qué punto influye la manera de codificación del aspecto gramatical en la **lengua materna** del aprendiz en su uso del indefinido e imperfecto en español?

excepción de Andersen (1991). (Andersen y Shirai (1996)).

Hipótesis

A partir de las 4 preguntas centrales mencionadas arriba, se han formulado las 4 hipótesis siguientes.

Ad.1. Se espera que en el lenguaje de los hablantes nativos del español, se ve un uso del indefinido e imperfecto basado, sobre todo, en el Aspecto Gramatical, ya que su respectiva función se relaciona principalmente el aspecto (im)perfectivo. Puede que también el Aspecto Discursivo influya en el uso, ya que éste muchas veces está liado con el Aspecto Gramatical: Existe una correlación lógica entre "la línea roja" de una narración (presentada en el primer plano) y aspecto perfectivo, así como entre su

“entorno” (presentado en el fondo) y aspecto imperfectivo. No se espera que el Aspecto Semántico Inherente prediga el comportamiento de los hablantes nativos, ya que se asume que en el sistema nativo la relación entre la Semántica Inherente de una estructura y su función en lo expresado no es absoluta³.

Ad.2. Siguiendo los resultados generales de los estudios anteriores, se espera que los aprendices del español como grupo total se vean influidos en su uso del indefinido e imperfecto por el Aspecto Semántico Inherente y el Aspecto Discursivo, más que por el Aspecto Gramatical. (Véanse el resumen de las tres hipótesis generales arriba).

Ad.2.1 Ya que en la literatura se ha supuesto que el inglés se parece más al español que el alemán –lengua que está perdiendo la expresión morfológica del aspecto gramatical- en cuanto a la codificación del aspecto (con el “simple past” y el “progressive”), se espera que

vea la influencia del Aspecto Gramatical en la interlengua de los alemanes de nivel avanzado, y no –o menos- en la de los alemanes de nivel básico.

Integrar las tres dimensiones

Para integrar las tres dimensiones (Aspecto Semántico Inherente (AspSem), Aspecto Discursivo (AspDisc) y Aspecto Gramatical (AspGram)) me he basado en la idea del *Modelo de Competición* de MacWhinney et al. (1989), que supone que en la selección de cierta forma lingüística pueden influir y contradecirse diferentes factores; en caso de contradicción, el factor que más “peso” tiene, prevalece y hace que el hablante seleccione una determinada forma lingüística.

En la integración de las tres dimensiones con dos valores opuestos en su significado (por ejemplo Perfectivo e Imperfectivo en el caso de Aspecto

Tabla 1. Organización de los valores de las tres dimensiones de aspecto con sus posibles combinaciones en formas lingüísticas reales.

AspSem	AspDisc	Foreground		Background	
	AspGram	Perfectivo	Imperfectivo	Perfectivo	Imperfectivo
Télico		1. AspDisc AspGram AspSem	2. AspDisc AspGram AspSem	3. AspDisc AspGram AspSem	4. AspDisc AspGram AspSem
Atélico		5. AspDisc AspGram AspSem	6. AspDisc AspGram AspSem	7. AspDisc AspGram AspSem	8. AspDisc AspGram AspSem

 - predice el uso del indefinido
 - predice el uso del imperfecto

los angloparlantes se comporten de una manera más cercana al comportamiento nativo, que los alemanes.

Ad.2.2 Suponiendo que todos los aprendices de una segunda lengua se mueven al menos hacia un sistema que se parezca al del hablante nativo –dejando al lado la discusión de si puede llegar a ser igual- se espera que los alemanes de nivel avanzado se parezcan más a los nativos, en el sentido de que se

Gramatical), se llega al siguiente esquema, con ocho posibles situaciones / categorías:

Un fondo blanco significa que dentro de la dimensión en cuestión (AspSem, AspDisc o AspGram) el valor predice el uso del indefinido, y un fondo gris denota que éste predice el uso del imperfecto. En las categorías 2-7 –que cada una representa una posible situación en un texto oral o escrito- se encuentran ambos colores de fondo: eso significa

que los valores de las dimensiones se contradicen, o sea que dentro de una categoría, la(s) dimensión(es) con fondo blanco predice(n) el uso del indefinido, mientras que la(s) dimensión(es) con fondo gris predice(n) el uso del imperfecto.

Por ejemplo: en la categoría 2, una situación en la cual un verbo télico (AspSem) se encuentra en el primer plano, o foreground (AspDisc) y lleva aspecto imperfectivo (AspGram), dentro de las dimensiones de AspSem y AspDisc se predice el uso del indefinido, mientras que dentro de la de AspGram se predice el uso del imperfecto, resultando así en una contradicción interna; dadas las hipótesis, se espera que en esta categoría los nativos elijan el imperfecto, ya que les influirá sobre todo la dimensión de AspGram, mientras que los no nativos elijan el indefinido, dejándose influir por (una de) las otras dos dimensiones. La frase siguiente puede servir como ejemplo de la categoría 2:

(1) Juan GANAR_{télico, foreground, imperfectivo} el partido, pero al final perdió.

En este ejemplo se espera que los nativos utilicen el imperfecto ("ganaba"), a causa del Aspecto Gramatical imperfectivo, mientras que los no nativos usen el imperfecto, influidos por los valores "télico" (AspSem) y "foreground" (AspDisc), más que por la (im)perfectividad gramatical.

Sólo en la categoría 1 –o sea en caso de un verbo cuyo Aktionsart es télico, que está en el foreground, y que lleva un aspecto gramatical perfectivo- y en la categoría 8 –o sea en caso de un verbo cuyo Aktionsart es atélico, que está en el background, y que lleva un aspecto gramatical imperfectivo- los valores de las tres dimensiones no se contradicen. Eso nos lleva a la siguiente hipótesis implicada:

Todos los participantes, independientemente de su lengua materna o nivel, utilizan el indefinido en los casos que corresponden a la categoría 1 y el imperfecto en los casos que corresponden a la categoría 8.

Método

En este estudio han participado 38 personas en total, todas con formación superior –cumplida o

cumpliendo- con una edad media de 23 años, divididas en los siguientes grupos:

1. ESP: hablantes nativos del español: 11 participantes, todos provenientes de Sevilla, España.
2. ING: hablantes nativos del inglés: 11 participantes, todos estudiantes de *The Centre for Cross-Cultural Study* en Sevilla, con un nivel del español comparable con el del grupo AL2, o sea, avanzado.
3. AL1: hablantes nativos del alemán, nivel básico: 8 participantes, todos estudiantes de español en el *Instituto de Idiomas* de la Universidad de Sevilla en el nivel 2.
4. AL2: hablantes nativos del alemán, nivel avanzado: 8 participantes, todos estudiantes de español en el *Instituto de Idiomas* de la Universidad de Sevilla en el nivel 4, el nivel más alto ofrecido.

Cada grupo contiene aproximadamente el mismo número de hombres como de mujeres.

Material

Se redactó un texto narrativo de 500 palabras con 40 entradas en forma de pares –cinco de cada categoría (ver arriba)- de los cuales los participantes han tenido que elegir –teniendo en cuenta el contexto- entre la forma del indefinido y la del imperfecto del verbo en cuestión. Se ha decidido darles a escoger entre las formas en vez de utilizar espacios en blanco, para excluir un posible soslayo de las formas del indefinido de ciertos verbos por su complejidad morfológica.

En cuanto a la comprensibilidad del texto, se ha intentado utilizar lexemas de alta frecuencia y frases simples, con un mínimo de subordinaciones –aunque en vista de los objetivos del presente estudio no ha sido posible evitarlas por completo y se ha limitado la extensión de del texto a 500 palabras con 40 entradas, para evitar una condensación demasiado grande para las capacidades de procesamiento de los participantes. Para asegurar el buen diseño del texto, ha sido valorado por dos hablantes nativos del español y un hablante no nativo de nivel básico, antes de presentarlo a los participantes, lo cual ha provocado algunos cambios en el texto original.

Aparte del texto, ha habido una encuesta para identificar las características de los participantes en

cuanto a la lengua materna, el sexo, la edad, la profesión / carrera universitaria y –en caso de los hablantes no nativos del español- el tiempo de estancia en un país hispanohablante y la cantidad de clases de español recibidas- en términos de tiempo e intensidad-.

Procedimiento

Ha sido imposible administrar el test a todos los participantes a la vez, por lo cual ha habido varias sesiones con uno o más participantes en diferentes sitios. A pesar de eso, se ha intentado ser lo más consistente posible en cuanto al procedimiento.

Para asegurar el mejor entendimiento del escrito como texto en conjunto –lo cual es muy importante para el uso del aspecto discursivo-, se le ha pedido a los participantes leer el texto dos veces antes de empezar a elegir las formas. Después de haber elegido una forma para cada uno de los 40 pares en el texto, los participantes han tenido que leer el texto una vez más para asegurarse de sus elecciones.

El límite de tiempo ha sido de 30 minutos. No ha habido ningún participante que pareciera necesitar más tiempo.

Análisis de los Datos

Después de haber contado el número de selecciones para cada una de las formas verbales del grupo de hablantes nativos del español, se ha decidido dejar fuera de análisis los casos en los que los nativos se han comportado de una forma irregular en cuanto al resto de las opciones dentro de la misma categoría, ya que es probable que sea debido a problemas de construcción del texto –o sea que las categorías no siempre hayan sido claras dentro del contexto- y no de conflicto de valores de las tres dimensiones aspectuales. La categoría 6 –verbos atéticos en el foreground con valor imperfectivo- ha sido un completo caos, por lo cual se la ha dejado enteramente fuera de análisis.⁴

Aunque es pertinente el valor que pueda tener un estudio del comportamiento individual de cada participante, se ha tomado la decisión de considerar sólo los resultados en grupo. Tampoco se ha considerado la posible desviación de un individuo del resto del grupo, ya que –dada la reducida cantidad de participantes- no existen procedimientos objetivos que justifiquen el dejar fuera de análisis a un participante.

Para poder comparar los datos obtenidos en los diferentes grupos –ya que cada grupo contiene un número de participantes distinto- se han converti-



do los números absolutos en porcentajes. Véase para los resultados intragrupales por categoría las tablas 2, 3 y 4.

Después se han considerado los resultados según cada una de las tres dimensiones, comparando los cuatro grupos de participantes. Para ver los resultados de una forma más clara, han sido categorizado en 5 escalas: una del 0 al 9 por ciento, una del 10 al 39 por ciento, una del 40 al 69 por ciento, una del 70 al 89 por ciento y una del 90 al 100 por ciento.

Resultados

Como el interés de este estudio está dirigido sobre todo hacia los resultados de dimensión aspectual por grupo, los resultados intragrupales no están documentados en este capítulo. Sólo se menciona aquí los resultados de las categorías 1 y 8, en vista de la hipótesis implicada mencionada arriba:

En el cuadro 2 se aprecia que sólo para los nativos (ESP) y para la categoría 8 dentro del grupo de ale-

Tabla 2. Frecuencia de forma seleccionada (indefinido o imperfecto) en % por grupo por categoría: categorías 1 y 8

categoría	grupo	ESP		ING		AL1		AL2	
	forma	Indef	Imperf	Indef	Imperf	Indef	Imperf	Indef	Imperf
1: Foregr / Perf / Télico		100	0	89	11	72	28	84	16
8: Backgr / Imperf / Atélico		5	95	16	84	32	68	3	97

leyenda:				
categoría %	0 - 9	10 - 29	30-69	70-89 90-100

manes de nivel avanzado (AL2) aparece un porcentaje superior a un 90 por ciento de selección de una de las dos formas. En los otros grupos –ambas categorías para los angloparlantes (ING) y la categoría 1 para los alemanes (AL1 y AL2)-, se distingue una preferencia por una de las dos formas, pero menor al 90 por ciento. Por último, el grupo de alemanes de nivel básico (AL1) muestra una preferencia de menos de un 70 por ciento por el imperfecto en la categoría 8.

Para ver cuál de las tres dimensiones de aspecto prevalece en la selección de una forma de indefinido o imperfecto, se han calculado –por grupo- los porcentajes de selección de formas de cada uno de los tiempos verbales, para cada valor dentro de las tres dimensiones:

El cuadro 3 muestra que sólo dentro de la dimensión del aspecto gramatical (AspGram) para el grupo

ESP existe una selección por una de las dos formas –del indefinido o del imperfecto- en más del 90 por ciento de los casos. Una clara preferencia por el indefinido –o sea en más del 70 por ciento de los casos- se observa dentro de la dimensión del aspecto discursivo (AspDisc) para el valor Foreground en el grupo ING, dentro de la dimensión semántico inherente (AspSem) para el valor Télico en los grupos ING y AL1 y dentro de la dimensión del aspecto gramatical para el valor Perfectivo en los grupos ING y AL2.

El único caso en el que se ve una clara preferencia para las formas del imperfecto, es el valor imperfectivo dentro de la dimensión AspGram en el grupo ESP.

Por último, en “total” se muestra una ligera tendencia general –de cada grupo- hacia la selección del indefinido, pero no es significativa.

Tabla 3. Frecuencia de forma seleccionada (indefinido o imperfecto) en % por grupo por valor dentro de las tres dimensiones aspectuales.

categoría	grupo	ESP		ING		AL1		AL2	
	forma	Indef	Imperf	Indef	Imperf	Indef	Imperf	Indef	Imperf
AspDisc	Foreground	66	34	74	26	66	34	67	33
	Background	46	54	60	40	54	46	50	50
AspSem	Télico	47	53	79	21	74	26	66	34
	Atélico	65	35	49	51	40	60	47	53
AspGram	Perfectivo	95	5	78	22	57	43	75	25
	Imperfectivo	2	98	50	50	62	38	34	66
total		55	45	66	34	59	41	57	43

leyenda:				
categoría %	0 - 9	10 - 29	30-69	70-89 90-100

Discusión

En cuanto a los resultados intragrupal, tenemos que contemplar la hipótesis implicada:

Todos los participantes, independientemente de su lengua materna o nivel, utilizan el pretérito indefinido en los casos que corresponden a la categoría 1 y el pretérito imperfecto en los casos que corresponden a la categoría 8.

Esta hipótesis sólo se ha visto confirmada para el grupo ESP. Se pueden formular diferentes razones por las cuales no se haya visto confirmada en los grupos de los hablantes no nativos:

- Los resultados de los estudios anteriores, aparte

En cuanto a las 4 hipótesis formuladas en la Introducción, se puede comentar lo siguiente:

1. La hipótesis 1 se puede considerar confirmada. El grupo ESP muestra una preferencia de un 95 por ciento por el indefinido para el aspecto gramatical perfectivo, y una preferencia de un 98 por ciento por el imperfecto para el aspecto gramatical imperfectivo, y muestra sólo una preferencia ligera dentro de la dimensión del AspDisc. Para AspSem se ve incluso resultados opuestos -no significativos- a lo que se esperaría: los nativos eligieron más el indefinido con verbos atéticos que con verbos télicos y visa versa. Cabe mencionar, sin embargo, que el sistema aspectual del español no está tan delimitado como se sugiere aquí:



de Bardovi-Harlig (1995), se han basado en producción más o menos espontánea. A causa del diseño del presente estudio, ha sido imposible utilizar datos de producción espontánea, ya que la probabilidad de encontrar suficientes formas dentro de cada una de las 8 categorías habría sido prácticamente nula.

- Puede que –a pesar de que cada uno de los grupos tenga un nivel suficiente para entender el texto– haya habido problemas de comprensión del contenido de la narración.

- Es posible que por causa del diseño los aprendices hayan tratado de acordarse de reglas concretas para el uso del indefinido y el imperfecto, provocando confusión en algunos casos y selecciones basadas en un (mal) entendimiento consciente, en vez del sistema verdadero de su interlengua.

En los futuros estudios empíricos dentro de este tema, se deberá tener en cuenta estos posibles factores.

- La frontera entre el sistema aspectual y el sistema temporal no está claramente definida, o sea que los lingüistas no están de acuerdo sobre ella; Bosque (1993), por ejemplo, defiende que la imperfectividad se define mejor con "simultaneidad", que sería una noción temporal más bien que aspectual. Este no es el sitio adecuado para discutir las diferentes propuestas y teorías en torno a este tema, pero me parece que por lo menos debo mencionar que existen desacuerdos y ambigüedades en este campo.

- Para dificultarlo todo incluso un poco más, existe variación interdialectal e incluso intradialectal en cuanto al sistema aspectual aplicado por hablantes nativos. En este estudio sólo han participado hablantes del dialecto andaluz, más específico de la variante hablada en Sevilla.

2. La hipótesis general 2 se puede considerar parcialmente confirmada. Todos los grupos de no nativos se comportan de otra manera que el grupo ESP:

mientras que en el grupo ESP parece influir sobre todo la dimensión AspGram en la selección entre el indefinido y el imperfecto, los grupos ING y AL1 se ven influidos por las dimensiones AspSem y AspDisc, aunque sólo por los valores Télico y Foreground. Ninguno de los grupos no nativos muestra preferencia mencionable por los valores Background, Atélico e Imperfectivo, para lo cual no puedo pensar en ninguna explicación, ya que la tendencia ligera hacia el uso del indefinido se ve en todos los grupos, también en ESP. El comportamiento del grupo AL2 no confirma la hipótesis 2, ya que este grupo no parece verse influido demasiado por el AspSem y el AspDisc. La dimensión que parece tener menos influencia, es el AspDisc, ya que sólo el grupo ING muestra alguna preferencia (no muy fuerte) dentro de ésta.

2.1 La hipótesis 2.1 no se puede considerar confirmada, ya que a base de los datos obtenidos no se puede concluir que el grupo ING se parece más al grupo ESP que los grupos AL1 y AL2. Esto se puede deber a una de las razones ya mencionadas bajo la discusión de la hipótesis implicada, pero también es discutible asumir que el inglés y el español sean iguales en cuanto a la codificación de aspecto en la morfología verbal. Véase para una discusión de las diferencias y similitudes entre los dos sistemas Slabakova et al (2000).

2.2 La hipótesis 2.2 se puede considerar confirmada, ya que el grupo AL2 muestra un uso del indefinido y el imperfecto más parecido al del grupo ESP que AL1.

Para concluir, se debe mencionar que, aunque no todas las hipótesis se han visto del todo confirmadas, tampoco se han encontrado tendencias opuestas a las que se habían esperado.

Para obtener mejores resultados, futuros estudios deben de tener en cuenta -aparte de los ya mencionados - los siguientes puntos en cuanto al diseño:

- Se debería investigar el comportamiento de grupos de participantes más grandes y más homogéneos. De los grupos mencionados arriba, no se ha controlado por ejemplo la cantidad de uso del español en

la vida diaria y la formación recibida en cuanto al uso del indefinido e imperfecto. Esto afecta, además de la cantidad de contacto, la posible relevancia de la diferencia entre la adquisición de lenguas segundas y la de lenguas extranjeras. En este estudio, todos los participantes viven en un entorno donde se habla la lengua de destino, por lo cual se pueden considerar aprendices de español como L2, pero todos también reciben y han recibido formación explícita de la lengua española, con métodos de enseñanza de español como lengua extranjera. Aquí no es el lugar para discutir la posible diferencia entre los dos métodos de aprendizaje y su influencia en el proceso de adquisición, pero es importante que se controle esta variable. A lo mejor se debería haber hecho dos categorizaciones -o sea, dos análisis distintos- de los grupos de participantes: una sólo a base del tiempo que hayan pasado en un país hispanohablante -aunque esto evidentemente no diferencia entre los que hablen español con sus amigos y los que sólo tengan contacto con otros en su lengua materna o inglés (de los que hay muchos en Sevilla)- y otra a base del nivel de sus clases.

- Puede ser útil realizar un estudio empírico longitudinal en tiempo real, o sea: no en forma de un análisis transversal de dos o más grupos de diferentes niveles, para saber el desarrollo real en cuanto a la adquisición del aspecto verbal.

- Para entender mejor el sistema interno de la interlengua, se podría realizar *case studies* intensivos, luego teniendo en cuenta los resultados de éstos en estudios de grupos más amplios.

- Ya que el aspecto verbal no es un fenómeno exclusivamente expresado en la morfología verbal, se deberían diseñar más estudios empíricos que investiguen la relación entre la morfología y otros medios de expresión aspectual, por ejemplo el sistema adverbial o el sistema de conjunciones y subordinaciones.

- Por último, quiero subrayar otra vez que se debe tener claro en qué consiste el sistema aspectual en la lengua de destino. En cada estudio empírico dentro de la investigación ASL debe haber un grupo de control de hablantes nativos.

S.D.



NOTAS

1 La realización de este estudio ha sido posible gracias a: Todos los participantes, Anthony Bruton (Universidad de Sevilla), Christoph Ehlers (Universidad de Sevilla), Paz González (Universidad de Utrecht), Sara Miller ("The Centre for Cross-Cultural Study", Sevilla), Antonio Reyes, los profesores del Instituto de Idiomas de la Universidad de Sevilla.

2 El término "tiempo verbal" es, como mucho, desafortunado, ya que la distinción significativa entre el (in)definido y el imperfecto parece ser de carácter aspectual, no temporal. Sin embargo, en falta de mejor terminología y para evitar confusión, he decidido mantener este término tradicional.

3 Andersen y Shirai (1996) apuntan que en el lenguaje de hablantes nativos existe lo que denominan "Distributional Bias", o sea una correlación entre el aspecto inherente de un verbo y el aspecto gramatical en que está expresado. Esto significa que un verbo inherentemente atético (por ejemplo un verbo de estado como "ser") es usado con aspecto imperfectivo en más ocasiones que con aspecto perfectivo, y al revés: un verbo télico (como "romperse") se presenta más veces con aspecto perfectivo que con aspecto imperfectivo. En este estudio esta correlación estadística no es relevante, ya que no se ha hecho un análisis de habla espontánea, sino de un texto prefabricado, en la que este tipo de factores están controlados.

4 Se trata de un conflicto entre el AspDisc y el AspGram, y una confusión se podría derivar de esto, dada la conexión entre ambos (ver hipótesis), explicando así los resultados en la categoría 6. Sin embargo, en las otras categorías en las que estas dos dimensiones se contradicen (las categorías 2, 3 y 7) no se da un desacuerdo tan grande entre los nativos.

BIBLIOGRAFÍA

- ANDERSEN, R.W. (1991) 'Developmental sequences: The emergence of aspect marking in SLA' En: T.Huebner and C.A. Ferguson (eds.): *Crosscurrents in second language acquisition and linguistic theories*. (pp.305-324). Amsterdam: Benjamins.
- ANDERSEN, R.W & Y. SHIRAI (1996) 'The primacy of aspect in first and second language acquisition: The pidgin-creole connection' En: W.C. Ritchie & T.K. Bhatia (eds.): *Handbook of second language acquisition*. (pp.527-570). San Diego, CA: Academic Press.
- BARDOVI-HARLIG, K. (1992) 'The relationship of form and meaning: A cross-sectional study of tense and aspect in the interlanguage of learners of English as a second language' *Applied Psycholinguistics*, 13, 253-278.
- BARDOVI-HARLIG, K. (1994) 'Anecdote or evidence? Evaluating support for hypotheses concerning the development of tense and aspect' En: E. Tarone, S. Gass & A. Cohen (eds.): *Research methodology in second-language acquisition*. (pp.41-60). Hillsdale, NJ: Lawrence Erlbaum.
- BARDOVI-HARLIG, K. & D. REYNOLDS (1995) 'The role of lexical aspect in the acquisition of tense and aspect' *TESOL Quarterly* 29, 107-131
- BARDOVI-HARLIG, K. (1998) 'Narrative structure and lexical aspect: Conspiring factors in second language acquisition of tense-aspect morphology' *Studies in Second Language Acquisition*, 20, 471-508.

